

[Texte]

started to study the draft bill and everyone is in agreement that the French title certainly does not match the English title. The Quebec Bar Association agrees with us, too, and if it does not I would like to ask him if he has any suggestions.

Mr. Lamontagne: Would you believe that we spent hours and hours and hours trying to figure out something and we could not come up with anything.

Mr. Gervais: I fully agree. As a matter of fact I won a dollar from the Solicitor General, Mr. McIlraith, when we first discussed that. He said, "We will find one", and they have not found one yet.

Mr. Deakon: Why do you not use the Ukrainian language?

Mr. Lamontagne: Some have suggested "La loi des jeunes contrevenants".

Nous avons déjà pensé à celle-là aussi, mais ça fait un peu «quétaïne»

Mr. Gervais: You have no suggestions?

Mr. Lamontagne: We have tried to come up with something and we thought as citizens we might see if we could do what the government or whoever were the drafters...

Mr. Gervais: Maybe we should check with the French CBC, they are creating words every day.

Mr. Lamontagne: How about L'Académie française, Mr. Gervais?

Mr. Gervais: You have no suggestions?

Mr. Lamontagne: No, we really do not, I am sorry.

Mr. Gilbert: Would you have the same difficulty if we called it "The Children and Young Persons' Act" in translations?

Mr. Lamontagne: I do not remember what the translation was in the draft bill. There was one draft bill in English and one in French and they were published in two separate volumes as I remember, so I do not recall what the French translation was.

The Chairman: If there are no further questions, on behalf of the Committee I would like to thank you very much. We will adjourn to the call of the Chair.

[Interprétation]

nous avons entamé notre étude du projet de loi et tout le monde est d'accord pour dire que le titre français ne correspond pas à l'anglais. Le Barreau du Québec en convient avec nous et si c'est le cas, j'aimerais savoir si quelqu'un a des propositions à nous soumettre.

M. Lamontagne: Vous ne le croirez pas mais nous avons passé des heures et des heures à essayer de trouver quelque chose sans résultat.

M. Gervais: Je vous comprend parfaitement. En fait, j'ai gagné un pari avec le solliciteur général, M. McIlraith, lorsque nous avons discuté de cela. Il a déclaré: «Nous allons trouver un autre titre» ils ne l'ont toujours pas trouvé.

M. Deakon: Pourquoi ne pas utiliser la langue ukrainienne?

M. Lamontagne: Certains ont proposé comme titre: «La Loi des jeunes contrevenants».

We discussed this one but it seems a little funny.

M. Gervais: Vous n'avez pas de proposition à nous faire?

M. Lamontagne: Nous avons essayé de trouver quelque chose, et, en tant que citoyens, nous avons essayé de voir si nous pouvions faire ce que le gouvernement ou les auteurs du projet de loi...

M. Gervais: Il faudrait peut-être demander à Radio-Canada, il crée des nouveaux mots tous les jours.

M. Lamontagne: Qu'en est-il de l'Académie française, monsieur Gervais?

M. Gervais: Vous n'avez pas de proposition à nous faire?

M. Lamontagne: Non, je regrette.

M. Gilbert: Cela vous poserait-il le même problème si le projet de loi s'intitulait «Loi sur les enfants et les adolescents»?

M. Lamontagne: Je ne me rappelle pas de la traduction du projet de loi. Il y avait une version anglaise et une version française du projet de loi qui ont été publiées séparément, si je me rappelle bien. Aussi, je ne me rappelle plus de la traduction française.

Le président: S'il n'y a plus d'autres questions, au nom du Comité, je veux vous remercier. La séance est levée jusqu'à convocation du président.